LA CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LOS SANTOS DE EFESO.

I. 1 PABLO, enviado de Jesus Cristo, por la voluntad de Dios,

A LOS [QUE SON] SANTOS I TIENEN FÉ EN CRISTO JESUS, QUE ESTAN EN EFESO:

2 La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen] de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.

3 Bendito [sea] el Dios i Padre de nuestro Señor Jesus Cristo, el cual nos ha hecho benditos con todo [don] de bendicion* espiritual, entre los
4 [ciudadanos]† celestiales, en Cristo; segun nos escojió en él ántes de la fundacion del mundo, para que fuesemos santos i sin mancha en su presencia;
5 habiendonos predestinado, en [su] amor, para ser adoptados hijos suyos por medio de Jesus Cristo,
6 segun el beneplácito de su voluntad, á fin de que se alabe la gloria de su gracia, con la cual nos
7 agració en su [Hijo] amado; en quien, por medio de su sangre, hemos recibido [nuestra] redencion, [esto es] el perdon de nuestras culpas, segun la
8 riqueza de la gracia de [Dios];‡ de la cual nos dió abundancia, en [dones de] toda sabiduría é in-
9 teligencia, habiendonos dado á conocer el misterio§ de su voluntad, conforme á lo que, de su beneplácito,
10 se propuso [hacer] en [Cristo],‖ con respecto á la administracion [que instituyese] en la plenitud de los tiempos, [esto es], reunir á todos¶ en Cristo, como la cabeza [de ellos], tanto los [que estan] en

* [*Don*] *de bendicion*, véase 1 Sam. xxv. 27; i [*dones de*] *generosidad*, 2 Cor. ix. 5; traduccion de la misma palabra griega.

† [*Ciudadanos*], véase ii. 19, *conciudadanos;* i Heb. xii. 22, *la Jerusalem celestial.* Tambien Hech. xx. 32; xxvi. 18.

‡ *De* [*Dios*]*;* en griego, *su;* véase *en Cristo*, vers. 10.

§ *Misterio*, ó *secreto.* ‖ En griego, *en él*, ó *en sí mismo;* iii. 11.

¶ *Todos;* en griego, *todas las cosas*, por *todos;* véase Juan vi. 37, 39; Gal. iii. 22; Ef. ii. 14.

11 los cielos, como los [que estan] en la tierra; [sí], en aquel; en quien recibimos nuestra herencia* tambien, habiendo sido predestinados [para obtenerla], conforme al propósito de aquel que obra todas las cosas en [nosotros] segun el consejo de
12 su voluntad, á fin de que viviesemos† para la alabanza de su gloria, nosotros que hemos esperado en Cristo ántes [que otros].
13 En quien vosotros tambien [recibisteis vuestra herencia], despues de oir la palabra de la verdad, [esto es] la buena nueva [que fué medio] de vuestra salvacion; por quien, despues de tener fé, fuisteis sellados tambien por el Espíritu Santo que [estaba]‡
14 prometido; (el cual es la prenda de nuestra herencia, para [el dia de] la redencion§ de lo que ha adquirido‖ [Dios]); á fin de que se alabe su gloria.
15 Por esto yo tambien, [así como otros], habiendo oido [hablar] de vuestra fé en el Señor Jesus i de
16 [vuestro] amor para con todos los santos, no he cesado de dar gracias por vosotros, haciendo memoria
17 de vosotros en mis oraciones, [i pidiendo] que el Dios de nuestro Señor Jesus Cristo, el Padre de la gloria, os dé espíritu de sabiduría i de revelacion,
18 en [cuanto a]l conocimiento de él; [que sean] iluminados los ojos de vuestro corazon,¶ para que sepais cual es la esperanza [propia] de su llamamiento, i cual la riqueza de la gloria de su [don de] herencia
19 entre** los santos, i cual la preeminente grandeza de su poder para con nosotros que hemos tenido fé, conforme á la operacion en [nosotros] de la potencia
20 de su fuerza, con la cual obró en Cristo, [cuando] lo resucitó de entre los muertos, i [lo] sentó á su diestra
21 entre los [ciudadanos] celestiales,†† mas arriba de todo principado, i potestad, i poder, i dominacion, i de todo nombre que se pronuncia,‡‡ no solo en este
22 siglo, sino tambien en el que va á venir; i "sometió

* Véase v. 5; Col. i. 12, 13.

† *Viviesemos*, ó *estuviesemos.*

‡ *Que* [*estaba*]*;* en griego, *de.* § Rom. viii. 23.

‖ Hech. xx. 28; 1 Ped. ii. 9.

¶ *Corazon*, algunos MSS. tienen *sentido.*

** Véase ii. 19; Col. i. 12; Hech. xx. 32; xxvi. 18. O, *su herencia en.*

†† Véase vers. 3. ‡‡ *Pronuncia*, ó *nombra.*

todas las cosas bajo sus pies,"* i le concedió [que
fuese] cabeza soberana de todas las cosas† para [su]
23 asamblea, la cual es su cuerpo, la plenitud de aquel
que llena [consigo mismo] todo en todo.

II. 1 I os [dió la vida], cuando estabais muertos en [vues-
2 tras] culpas, i [vuestros] pecados, en que, en otro
tiempo, procedisteis conforme á [los d]el siglo de este
mundo, conforme á [la voluntad d]el príncipe de las
potestades‡ del aire, [la voluntad] del espíritu que
ahora obra en los hijos de desobediencia [i] falta de fé.
3 Entre los cuales todos nosotros tambien nos condujimos en otro tiempo, en los deseos de nuestra carne,§ haciendo la voluntad de la carne i de la mente, i eramos por naturaleza hijos de la ira, como los demas
4 tambien: pero Dios, por ser rico en misericordia, por
5 causa del mucho amor que él nos tuvo, á nosotros tambien, [cuando] estabamos muertos en [nuestras] culpas, nos dió la vida con Cristo; (por gracia habeis
6 sido salvos,) i [nos] resucitó con [él], i [nos] sentó con [él] entre los [ciudadanos] celestiales, en Cristo
7 Jesus, para mostrar en los siglos venideros la preeminente riqueza de [su] gracia en [su] benignidad para con nosotros, en Cristo Jesus.
8 Porque por [su] gracia habeis sido salvos, por medio de la fé; i esto no [viene] de vosotros; [es]
9 el don de Dios: no [viene] de obras, para que no se
10 gloríe nadie. Porque somos obra suya, creados por Cristo Jesus, para obras buenas, para las cuales [nos] preparó de antemano Dios, á fin de que procediesemos en ellas.
11 Por lo cual, acordaos que vosotros, [que fuisteis] en otro tiempo Gentiles en [cuanto á] la carne, llamados incircuncisos por los que se llaman circuncisos [á causa de la circuncision] hecha de mano en la carne;
12 [acordaos] que estabais en aquel tiempo sin Cristo, agenos de la ciudadanía de Israel, i extrangeros á los pactos de la promesa, no teniendo esperanza, i [viviendo] sin Dios en el mundo.
13 Pero ahora, en [virtud de] Cristo Jesus, vosotros que en otro tiempo estabais lejos, os habeis puesto

* Salm. viii. 6; 1 Cor. xv. 27; Heb. ii. 8.
† *De todas las cosas*, ó *de todos*: véase i. 10, *nota*.
‡ *Las potestades*, ó *la potestad*.
§ *Carne*, ó [*naturaleza*] *carnal*.

14 cerca, en [virtud de] la sangre de Cristo. Porque él
es [la causa de] nuestra paz, [i nos] ha hecho á unos
i á otros,* un [solo cuerpo], i ha derribado la pared
15 medianera de la cerca, i ha puesto fin, en [virtud
de] su carne, á la [causa de nuestra] enemistad,
[esto es] á la lei de los mandamientos [contenidos]
en decretos; para crear, en sí mismo, de [nosotros de]
las dos [partes], un [solo] hombre nuevo, haciendo
16 la paz [entre nosotros]: i para reconciliar á unos i
á otros, en un [mismo] cuerpo, con Dios, por medio
de la cruz, habiendo dado muerte á [nuestra] ene-
17 mistad en [virtud de] ella. I vino i anunció la
buena nueva de paz á vosotros [que estabais] lejos,
18 i á [nosotros] que [estabamos] cerca; porque, por
su medio, unos i otros tenemos acceso al Padre, en
19 [virtud de] un [mismo] Espíritu. Así pues ya no sois
extrangeros ni peregrinos, sino conciudadanos de
20 los santos, i de la familia de Dios; [i] habeis sido
edificados sobre el cimiento de los enviados i de los
profetas, siendo Jesus Cristo mismo [la piedra] prin-
21 cipal del ángulo, [unido] en quien, todo el edificio,
trabado [parte] con [parte], crece para [ser] templo
22 santo en el Señor; [unidos] en quien, vosotros
tambien habeis sido edificados juntamente con [nosotros],† para [ser] morada de Dios en [virtud d]el
Espíritu.

III. 1 Por este motivo, yo Pablo, que [estoi] preso [por
amor] de‡ Cristo Jesus, en pro de vosotros los Gen-
2 tiles: ya que oisteis [tocante á] la administracion
de la gracia de Dios, la cual se me dió con respecto á
3 vosotros; [á saber] que se me dió§ á conocer por
revelacion el misterio,‖ (conforme á lo que [ya] he
4 escrito ántes, en pocas [palabras, refiriendoos] á
lo cual, podeis comprender, cuando [lo] leais, mi in-
5 teligencia en el misterio de Cristo), [el misterio]
que en otras generaciones no se dió á conocer á los
hijos de los hombres, como ahora ha sido revelado

* A saber, los Judíos i los Gentiles que tienen fé. Véase vers. 11.
† Véase vers. 18.
‡ *Que* [*estoi*] *preso* [*por amor*] *de*; en griego, *el preso de*: iv. 1; Fil. i. 13.
§ *Se dió*, algunos MSS. tienen *dió*.
‖ Véase i. 9, 10; iii. 9; Col. i. 25, 26.

á los santos enviados i profetas de [Cristo],* por
6 el Espíritu; [esto es] que los Gentiles han de ser
coherederos con [nosotros que somos Judíos], i del
mismo cuerpo que [nosotros], i partícipes con [nosotros]
de la promesa de [Dios* que se hizo] en Cristo, por
7 medio de la buena nueva, de la cual llegué á ser
ministro por el don de la gracia de Dios, hecho á mí
8 por la operacion en [mí] de su poder; á mí, el mas
inferior de todos los santos, se dió esta gracia, para
anunciar entre los Gentiles la buena nueva de la
9 riqueza inaveriguable de Cristo, i para iluminar á
todos, [respecto de] cual [es] la administracion†
del misterio que habia sido encubierto de tiempos
10 antiguos en Dios, que creó todas las cosas;‡ para
que se diese á conocer ahora á los principados, i á las
potestades entre los [ciudadanos] celestiales, por
medio de la asamblea, la multiforme sabiduría de
11 Dios; segun el propósito que, de tiempos antiguos,
12 hizo en Cristo Jesus nuestro Señor; en [virtud de]
quien tenemos libertad [en hablar], i acceso [á Dios]
con confianza, por medio de [tener] fé en aquel.
13 Por lo cual pido que no flaqueeis por causa de mis
tribulaciones en vuestro favor, las cuales son vuestra
gloria.
14 Por este motivo doblo mis rodillas ante el Padre
15 de nuestro Señor Jesus Cristo, del cual toma nom-
bre [de paternidad]§ toda familia en los cielos i en
16 la tierra, [rogando] que os conceda, segun la ri-
queza de su gloria, haceros fuertes con poder, por
medio de su Espíritu, en [cuanto a]l hombre interior;
17 que Cristo habite, por medio de la fé, en vuestros
18 corazones; que, habiendo sido arraigados i cimen-
tados en el amor, seais mui capaces de comprender,
con todos los santos, cual es la anchura, i la longitud,
19 i la profundidad, i la altura [de él], i conocer el
amor de Cristo que excede el conocimiento; para
que seais llenos á [la medida de] toda la plenitud
de Dios.
20 I á aquel que puede hacer superabundantemente
mas que todo lo que pedimos ó comprendemos, segun

* [*Cristo*], [*Dios*], en griego, *él*.
† *Administracion*, en algunos MSS. *participacion*.
‡ Algunos MSS. añaden *por medio de Jesus Cristo*.
§ Véase Hech. xvii. 28.

21 [su] poder que obra en nosotros, á él [sea] la gloria
en la asamblea, en [virtud de] Cristo Jesus, por todas
las generaciones del siglo de los siglos. Así sea.

IV. 1 Os ruego pues, yo que [estoi] preso por [amor
d]el* Señor, que procedais de un modo digno del
2 llamamiento que se os dió; con toda humildad i
mansedumbre, con longanimidad, sufriendoos unos á
3 otros en amor, empeñandoos en conservar la unidad
4 del Espíritu en [virtud d]el vínculo de la paz. [Para
vosotros hai]† un [mismo] cuerpo, i un [mismo]
Espíritu, así como el llamamiento que recibisteis,
5 [fué] en una [misma] esperanza tambien; un [mis-
mo] Señor, una [misma] fé, una [misma] inmersion;
6 un [mismo] Dios i Padre de todos, que [es] sobre
todos, i [obra] por medio de todos, i [está] en todos
vosotros.
7 I á cada uno de vosotros se dió la gracia, segun
8 la medida del don de Cristo. Por lo cual dice [la
Escritura]:
" Subió á lo alto, hizo cautiva á la cautividad;
" I dió dones á los hombres." ‡
9 I esta [palabra] "subió," ¿qué significa,§ sino que
habia descendido ‖ tambien [i entrado] en las partes
10 inferiores¶ de la tierra? El que descendió, es el
mismo que subió tambien mas arriba de todos los
cielos, para llenar todas las cosas.
11 I él mismo dió unos [por] enviados, i otros [por]
profetas, i otros [por] nuncios de la buena nueva, i
12 otros [por] pastores i maestros; para perfeccionar
á los santos, para [prestarles] obras de servicio, para
13 edificar el cuerpo de Cristo, hasta que lleguemos
todos á la unidad de la fé i del conocimiento del
Hijo de Dios, al [estado de] un varon completo, á la
14 medida de la estatura de la plenitud de Cristo; para
que ya no seamos pequeñuelos, movidos como las
olas, i llevados donde quiera, por todo viento de
enseñanza, en [virtud d]el amaño de los hombres,
[i] de astucia, conforme al artificio de la impostura;

* *Por* [*amor de*]; en griego, *en*; véase iii. 1.
† Véase 1 Cor. viii. 6.
‡ Salm. lxviii. 18.
§ *Significa*; en griego, *es*.
‖ Algunos MSS. añaden *ántes*.
¶ A saber, *el sepulcro*; véase Salm. lxiii. 9; Mat. xii. 40.

15 sino hablando la verdad con* amor, vayamos creciendo [en] todas cosas para aquel que es [nuestra]
16 cabeza, que [es] Cristo; de quien, todo el cuerpo, trabado i unido [parte] con [parte], por medio de toda coyuntura que [le presta] suministracion segun la operacion [de Cristo, proporcionada] á la medida de cada parte, deriva su crecimiento, así que se edifique á sí mismo en el amor.

17 Por tanto digo esto, i doi testimonio [de ello], en [virtud d]el Señor, que ya no habeis de proceder así como los demas Gentiles proceden, segun la [necia]
18 vanidad de su mente, oscurecidos en ella, [i] agenos á la vida de Dios por causa de la ignorancia en que estan, [i] por causa del endurecimiento de su
19 corazon; los cuales habiendo perdido el pudor, han entregado á la deshonestidad, para obrar toda
20 inmundicia insaciablemente.† Pero no [es] eso lo que aprendisteis vosotros [como voluntad de] Cristo;
21 ya que oisteis [tocante á] él, i se os enseñó en [virtud
22 de] él, lo que es la verdad en Jesus: [á saber] que hubisteis de desnudaros, (tocante al modo de [vuestra] vida pasada), del hombre viejo, el cual [habia]
23 de ser destruido, segun [sus] deseos engañosos; i [que hubisteis de] ser renovados en el espíritu de
24 vuestra mente; i revestiros del hombre nuevo, creado conforme á Dios, [revestido] de la justicia, i de la santidad de la verdad.

25 Por lo cual, desnudaos de la mentira, i hablad la verdad cada uno con su prójimo; porque somos miembros [del mismo cuerpo], los unos con los otros.

26 "Enojaos i no pequeis:"‡ no se ponga el sol sobre
27 vuestro enojo; ni deis lugar al calumniador.§

28 El que hurtaba, no hurte mas; sino ántes bien trabaje, ocupandose en alguna obra buena con sus manos, para que tenga que dar al necesitado.

29 No salga ninguna palabra dañosa de vuestra boca, sino la que [sea] buena para la edificacion que se necesitare, para que conceda una gracia á los que oyen.

* *Hablando la verdad con, ó procediendo segun la verdad i;* véase 25, i Gal. iv. 16.
‡ Salm. iv. 4.
† *Insaciablemente, ó con avaricia.*
§ *Calumniador,* á saber, *el diablo.*

30 I no contristeis al Espíritu Santo de Dios, por quien fuisteis sellados para el dia de la redencion.

31 Quitense de entre vosotros toda aspereza, i furor, ó ira, i gritería, ó infamacion, con toda malevo-
32 lencia;* i sed benignos unos con otros, mui entrañables, perdonandoos graciosamente unos á otros, así como Dios, en Cristo, os perdonó graciosamente á vosotros.

V. 1 Por tanto sed imitadores de Dios, como amados hijos
2 [suyos]; i proceded en el amor, así como Cristo nos amó, i se entregó á Dios en pro de nosotros [como] ofrenda i víctima, para [que le fuese] suave olor.

3 Pero la fornicacion, i toda inmundicia, ó lujuria insaciable,† ni aun se nombren entre vosotros, como
4 conviene á los santos; ni [palabras] deshonrosas, ni fátuas, ni bufonadas, las cuales cosas no convienen;
5 sino ántes bien [haya] acciones de gracias. Porque sabeis esto: que ningun fornicador, ni impúdico, ni lujurioso insaciable,‡ (el cual es un idólatra), tiene
6 herencia en el reino de Cristo i de Dios. Nadie os engañe con palabras vacías; porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de desobe-
7 diencia [i] falta de fé. No seais pues partícipes con
8 ellos; porque [vosotros], aunque, en otro tiempo, erais tinieblas, ahora [sois] luz en el Señor; pro-
9 ceded como hijos de la luz; porque el fruto de la luz § [consiste] en toda bondad, i justicia, i ver-
10 dad: poned á prueba [todo, para saber] ‖ lo que es
11 agradable al Señor: i no participeis de las obras infructuosas de las tinieblas, sino ántes bien re-
12 prended[las], ademas de [evitarlas]: porque es cosa deshonrosa aun hablar de las cosas que hacen aquellos
13 á escondídas; sin embargo, todo lo que ha de ser reprendido [en aquellos], ha de ser hecho manifiesto por la luz; porque todo lo que ha de ser manifes-
14 tado [en vosotros], es luz: por lo cual [hai quien] dice: "Despiertate tú que duermes, i resucita de
15 "entre los muertos, i te alumbrará Cristo."¶ Ved pues cuán exactamente habeis de proceder; no [pro-

* *Malevolencia, ó maldad.*
† *Lujuria insaciable, ó avaricia:* mas véase iv. 19, *insaciablemente.*
‡ *Lujurioso insaciable, ó avariento.*
§ *La luz,* algunos MSS. tienen *el Espíritu.*
‖ [*Para saber*], 1 Juan iv. 1.
¶ *Cristo, ó el Ungido;* véase Isa. xxvi. 19; li. 4; lii. 1, 2; lx. 1, 19.

cedais] como sin sabiduría, sino como sabios [prác-
16 ticos], aprovechando la oportunidad, porque los dias
17 son malos. Por esto no seais necios, sino entended
lo que [es] la voluntad del Señor.
18 I no os embriagueis con vino, por [hacer] lo cual
19 viene la disolucion; sino llenaos del Espíritu; ha-
blando unos con otros con salmos,* i con himnos,
i con canciones espirituales, cantando [solo], i al
20 [arpa]† al Señor, con vuestro corazon, dando gracias
á [nuestro] Dios i Padre siempre por todas las cosas,
en nombre de nuestro Señor Jesus Cristo.
21 Someteos unos á otros en el temor de Cristo.‡
22 Vosotras, mujeres, someteos á vuestros maridos,
23 como al Señor; porque el marido es la cabeza de
la mujer, así como Cristo [es] la cabeza de la
asamblea, i es, él mismo, Salvador [de ella, como
24 su] cuerpo; i aun como la asamblea ha de some-
terse á Cristo, así vosotras, mujeres, tambien [some
teos] á vuestros maridos en todo.
25 Vosotros, maridos, amad á vuestras mujeres, así
como Cristo amó á la asamblea, i se entregó [á la
26 muerte] por amor de ella, para santificarla; i [la]
limpió por el baño del agua, en [virtud de] § la pala-
27 bra; para que él ‖ se presentase á sí mismo á la asam-
blea, gloriosa; para que no tuviese mancha, ni arruga,
ni cosa semejante, sino que fuese santa é inmaculada.
28 Del mismo modo deben los maridos amar á sus
mujeres como á sus propios cuerpos. Quien ama á
29 su mujer, á sí mismo se ama. Porque nadie aborre-
ció jamas su propia carne, sino la alimenta i quiere,
30 así como Cristo¶ á la asamblea. Porque [nosotros]
somos miembros de su cuerpo, [carne] de su carne,
31 i [huesos] de sus huesos.** "Por causa de esto,"
[se dice], "dejará un hombre á su padre i á su madre,
"i se unirá á su mujer, i los dos seran en una [sola]
32 "carne."†† Este misterio‡‡ es grande: yo en

* *Salmos*, tal vez *himnos cantados al* [*arpa*].
† *Cantando al* [*arpa*]; en griego, *salmeando*.
‡ *Cristo*, algunos MSS. tienen *Dios*.
§ O, *en* [*virtud de la fé en*]; véase Juan xvii. 19; Hech. xxvi. 18; Rom. x. 8-10.
‖ *El*, algunos MSS. tienen *la*.
¶ *Cristo*, algunos MSS. tienen *el Señor*.
** Véase Gen. ii. 23. Algunos buenos MSS. omiten las palabras de [*carne*] á *huesos*.
†† Gen. ii. 24.
‡‡ *Misterio*, ó *secreto*; á saber, el secreto que hai en esto.

verdad [lo] digo con respecto á Cristo i á la asamblea:
33 no obstante, cada uno de vosotros tambien, individual-
mente, ame tanto á su mujer, como [se ama] á sí
mismo; i [vea] la mujer que reverencie á [su]
marido.
VI. 1 Vosotros, hijos, obedeced á vuestros padres en
2 [obediencia a]l Señor, porque esto es justo. "Honra
"á tu padre i á [tu] madre:" lo cual es el primer
3 mandamiento con promesa: "para que te vaya
"bien, i quedaras largo tiempo en la tierra."*
4 I vosotros, padres, no provoqueis á ira á vuestros
hijos, sino criadlos en [virtud de] las instrucciones i
de las amonestaciones del Señor.
5 Vosotros, siervos, obedeced á los [que son] vuestros
amos con temor i temblor,† en la sencilla [fidelidad]
6 de vuestro corazon, como á Cristo; no sirviendo[los
solo] cuando os ven, como [si solo] para agradar al
hombre, sino como siervos de Cristo, haciendo la
7 voluntad de Dios con el alma, sirviendo con buena
voluntad, como‡ al Señor, i no [solo] á los hombres;
8 sabiendo que todo lo bueno que cada uno haga, lo
mismo recibirá del Señor, sea siervo ó sea libre.
9 I vosotros, amos, haced lo mismo con ellos dejando
la amenaza, sabiendo que el Señor§ de vosotros
mismos tambien, está en los cielos, i que no hai acep-
cion de personas en él.

10 Por lo demas, hermanos mios, fortaleceos en el
11 Señor, i en el poder de su fuerza. Vestios con la
armadura completa de Dios, á fin de que podais
estar firmes contra los artificios del calumniador;
12 porque no hemos de pelear con sangre i carne ‖
[solo], sino [tambien] con los principados, i con las
potestades, i con las potencias de estas tinieblas del
mundo; con los [poderes] espirituales de la maldad,
13 [los cuales estan] en los cielos [inferiores]. Por esto,
abrazad la armadura completa de Dios, para que
podais resistir en el dia aciago, i estar firmes, ha-
biendo[los] vencido todos.
14 Estad pues firmes, ciñendo vuestros lomos con

* Ex. xx. 12; Deut. v. 16.
† *Temor i temblor*, ó *reverencia i gran humildad*: 1 Cor. ii 3.
‡ Algunos MSS. no tienen *como*.
§ *Señor*, ó *Amo*.
‖ *Sangre i carne*, á saber, *el hombre*.

la verdad, i vistiendoos con la coraza de la justicia,
15 i calzando los pies con prontitud [para anunciar] la
16 buena nueva de la paz; sobre todo abrazando el
broquel de la fé, con el cual podreis apagar todos los
17 dardos encendidos del malo; i tomad el yelmo de
la salvacion, i la espada del Espíritu, que es la pala-
bra de Dios.
18 Orad con todo ruego i súplica en todo tiempo, en
[virtud d]el Espíritu;* i estad vigilantes para lo
mismo, [orando] con toda perseverancia i súplica por
19 todos los santos, i por mí, que se me dé lo que he de
decir, con [poder de] abrir mi boca con intrepidez,
20 para dar á conocer el misterio de la buena nueva, en
pro de la cual obro como embajador en cadenas;
que en [anunciar]la, [hable] con intrepidez, como
debo hablar.

21 I para que vosotros, así como [otros], sepais las
cosas relativas á mí, [i] lo que estoi haciendo, Tíquico,
[mi] hermano amado, i fiel servidor en el Señor, os
22 dará á conocer todo; el cual os he enviado para este
mismo fin, que sepais nuestras cosas, i que consuele
vuestros corazones.

23 La paz [sea] con los hermanos, i el amor, con la fé,
[que vienen] de Dios [nuestro] Padre, i de [nuestro]
Señor Jesus Cristo.
24 La gracia [sea] con todos los que aman á nuestro
Señor Jesus Cristo incorruptiblemente.†

* O, *con* [*vuestro*] *espíritu.*
† Algunos MSS. tienen *amen*, á saber, *así sea.*

LA CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LOS SANTOS DE FILIPOS.

I. 1 Pablo i Timoteo, siervos de Jesus Cristo,
A todos los santos en Cristo Jesus que estan en
Filipos, con los sobreveedores i los servidores.*
2 La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen]
de Dios nuestro Padre i de [nuestro] Señor Jesus
Cristo.

3 Doi gracias á mi Dios, en cada recuerdo de voso-
4 tros, siempre, en cada súplica que [hago] por todos
5 vosotros, haciendola con gozo, por causa de vues-
tras contribuciones† para [promover] la buena nueva,
6 desde el primer dia hasta ahora; teniendo confianza,
[por] esta misma [causa], que el que empezó en voso-
tros la buena obra, la consumará hasta el dia de Jesus
7 Cristo: así como es justo que tenga estos pensa-
mientos en favor de todos vosotros, porque me teneis
en vuestros corazones, i, en mis prisiones, i en [mi]
defensa i confirmacion de la buena nueva, habeis
contribuido todos vosotros con [vuestras] gracias á
[socorrer]me.‡
8 Porque Dios me es testigo de cuan ardientemente
os amo § á todos vosotros en las entrañas de Jesus
Cristo.
9 I lo que pido [es] esto: que vuestro amor abunde
todavía mas i mas, con conocimiento, i todo [poder
10 de] discernimiento, para que discernais lo bueno de
lo malo; ‖ [i pido] que seais sencillos, i [esteis] sin tro-

* *Sobreveedores*, i *servidores;* en griego, *episcopos*, (de donde *obispos*,) i *diáconos.*
† *Vuestras contribuciones*, ó *vuestra participacion;* mas véase la preposicion griega *eis*, Rom. xv. 26, i 2 Cor. ix. 13: tambien Fil. iv. 14, 15.
‡ O, *sois partícipes conmigo en la gracia:* mas véase vers. 5; iv. 14: i *gracias*, 2 Cor. viii. 4, 19.
§ *Amo* ó *deseo.*
‖ *Lo bueno de lo malo;* en griego, *las cosas diferentes.* Véase Rom. ii. 18.

11 piezo hasta el dia de Cristo, siendo llenos de los
frutos de la justicia, los cuales, por medio de Cristo
Jesus, han de [promover] la gloria i la alabanza de
Dios.
12 I quiero que sepais, hermanos, que las cosas que
me [han sucedido],* han sobrevenido mas bien para
13 el progreso de la buena nueva; de modo que mis
prisiones se han manifestado que [son] por [amor de]
Cristo, en todo el pretorio, i [entre] todos los demas,
14 i que los mas de los hermanos, teniendo confianza en
el Señor por [ocasion de] mis prisiones, se atreven
mas á anunciar la palabra sin temor.
15 [Hai] algunos, á la verdad, [que] estan procla-
mando á Cristo aun por causa de envidia i conten-
ciosa [oposicion]; mas [hai] otros tambien [que lo
16 hacen] por causa de buena voluntad; los unos
†[movidos] por amor, sabiendo que estoi constituido
17 para la defensa de la buena nueva;† los otros
†anuncian á Cristo [movidos] por enredo, [i] sin mo-
tivos puros, imaginandose añadir tribulacion á mis
18 prisiones.† ¿Qué [diré] pues? [Que] no obstante,
de todos modos, ya con pretexto, ya con verdad, se
anuncia Cristo; i [que] en esto me gozo; sí, i tam-
19 bien me gozaré. Porque sé que esto resultará en
[promover] mi salvacion, por medio de vuestras
20 súplicas, i el don del Espíritu de Jesus Cristo; con-
forme á [mi] viva expectacion, i mi esperanza, en
que en nada seré avergonzado, sino que, teniendo
yo la mayor intrepidez, Cristo, como siempre, ahora
tambien, será engrandecido en mi cuerpo, sea por
medio de la vida, sea por medio de la muerte.
21 Porque para mí, el vivir [será] Cristo, i el morir,
22 una ganancia. Pero si he de vivir en la carne, esto
me [dará algun] fruto de trabajo; i lo que elegiré,
23 no [puedo] dar[oslo] á conocer; porque estoi estre-
chado por los dos lados; deseo [mi] disolucion,
i el estar con Cristo, lo que [seria] mui mucho
24 mejor; pero quedar en la carne, es mas necesario
25 por vuestra causa; i, confiado en esto, sé que que-
daré [vivo], i que quedaré con todos vosotros, para
26 vuestro progreso i gozo en la fé, á fin de que

* *Que me [han sucedido]*; en griego, *relativas á mí.*
† Algunos MSS. trasponen *anuncian . . . . prisiones,* vers. 17, i [*movidos*] . . . . *nueva,* vers. 16.

tengais motivo de gloriaros abundantemente en
Cristo Jesus por mí, con ocasion de mi regreso á
vosotros.
27 Solamente, [como] ciudadanos [del cielo], con-
ducios de un modo digno de la buena nueva de
Cristo, para que ya fuere á veros, ó ya estuviere
ausente, lo que oiga de vosotros [sea] que estais
firmes en un [mismo] espíritu, manteniendo juntos,
con una [misma] alma, la lucha por* la fé de la
28 buena nueva; i sin espantaros de nada por los
que se [os] oponen; lo cual para ellos, á la verdad,
ha de ser muestra de perdicion, mas para vosotros,
29 de salvacion: i esto [viene] de Dios; porque se
os ha dado por gracia el [padecer] por Cristo; no
solamente el tener fé en él, sino tambien el padecer
30 por él; [pues] teneis la misma lucha que visteis en
mí, i ois ahora [que está] en mí.

II. 1 Si pues [teneis] algun consuelo en Cristo, si
algun consuelo de amor, si alguna participacion
del Espíritu, si algunas entrañas i sentimientos de
2 compasion, colmad mi gozo; [mirad] que tengais
los pensamientos en el mismo [fin], que os tengais el
mismo amor, que [sean vuestras] almas concordes,
que tengais los pensamientos en [nuestro] único
[fin].†
3 [No hagais] nada por enredo, ni vanagloria; sino,
por humildad, estimen los unos á los otros por su-
4 periores á sí mismos. No fije los ojos cada uno [de
vosotros] en su propio [interes solo], sino cada uno en
5 el de los otros tambien. Tened los pensamientos en
6 este mismo [fin], en que [los tuvo] Cristo Jesus, el
cual, subsistiendo en forma de Dios, no estimó el
haber de estar en igualdad con Dios por cosa [que
7 habia de ser] arrebatada, sino que se destituyó á sí
mismo; pues tomó‡ la forma de un siervo, nació‡ en
8 la semejanza de los hombres, i, habiendo apare-
cido como hombre en [su] forma, se humilló á
sí mismo, i se hizo obediente, hasta la muerte, i
9 muerte de cruz. Por lo cual Dios mismo lo ensalzó
sobre [todos], i le dió graciosamente el nombre [que

* Véase iv. 3.
† [*Nuestro*] *único* [*fin*]; en griego, *lo uno* [*solo*]: ii. 5; iii. 13, 15.
‡ *Pues tomó, nació, ó, habiendo tomado, nacido.*

10 es] superior á todos los nombres; á fin de que,
en el nombre de Jesus toda rodilla se doblase* de
los [que estuviesen] en los cielos, i en la tierra, i bajo
11 la tierra; i que toda lengua confesase que Jesus
Cristo [es] Señor, para la gloria de Dios el Padre.
12 De modo que, amados mios, así como [lo] habeis
obedecido siempre, ocupaos en la obra de vuestra
misma salvacion, con temor i temblor,† no solo como
[lo hicisteis] en mi presencia, sino ahora mucho mas
13 en mi ausencia; porque Dios es el que obra en voso-
tros tanto el querer, como el obrar eficazmente, por
[su] beneplácito.
14 Haced todas las cosas sin murmuraciones ni pensa-
15 mientos [dudosos],‡ para que seais irreprensibles i
sencillos, hijos de Dios sin mancha en medio de [los
de] "una generacion torcida i perversa;" § entre
los cuales habeis de resplandecer como lumbreras en
16 medio del mundo; reteniendo la palabra de la vida,
para que me[deis] motivo de gloriarme hasta el dia
de Cristo, que no he corrido en vano, ni en vano he
trabajado.
17 Pero aun si mi [sangre] ha de ser derramada como
una libacion sobre el sacrificio ‖ i servicio¶ [sumini-
strado] por** vuestra fé, he de gozarme, i he de
18 gozarme juntamente con todos vosotros; i del mis-
mo [modo] gozaos tambien vosotros, i gozaos junta-
19 mente conmigo. Mas espero en el Señor Jesus
enviaros pronto á Timoteo, para que yo tambien
[así como vosotros], esté de buen ánimo cuando [yo]
20 sepa vuestras cosas: porque no tengo ninguna
[persona] de igual ánimo [como el suyo], el cual,
como [mi hijo] verdadero, se afanará por vuestras
21 cosas; porque todos los [otros] buscan lo suyo, no
22 lo [que es] de Cristo Jesus: pero sabeis la prueba
de su [fidelidad, i] que como un hijo [con su] padre
ha servido conmigo para [promover] la buena nueva.
23 Espero pues enviar[os]lo á él inmediatamente que
24 vea qué resultará de mis negocios. Mas confio en el
Señor que yo mismo tambien iré pronto [á veros].

* Véase Isa. xlv. 23; Rom. xiv. 11.
† O, *con reverencia* [*de Dios*], *i difidencia* [*de sí mismos*].
‡ Luc. xxiv. 38.
‖ Cap. iv. 18.
** [*Suministrado*] *por*; en griego, *de*.
§ Deut. xxxii. 5.
¶ Véase vers. 25, 30.

25 Sin embargo he tenido por necesario enviaros á
Epafrodito, mi hermano, i cooperador, i compañero
de armas, i vuestro enviado i suministrador [de
26 socorro] á mis necesidades: puesto que [él] deseaba
ardientemente [ver]os á todos, i estaba angustiado
27 porque habiais oido que habia estado enfermo. I en
verdad lo habia estado, á punto de morir; pero Dios
tuvo misericordia de él, i no de él solo, sino de mí
tambien, para que [yo] no tuviese tristeza sobre
28 tristeza. Lo he enviado pues con mas empeño, para
que [vosotros], habiendolo visto de nuevo, os goceis,
29 i que yo esté con ménos tristeza. Recibidlo pues cor-
dialmente en el Señor, con todo gozo, i tened en
30 honor á los [que son] tales [como él], porque por
causa de la obra de Cristo se habia acercado á [las
puertas de] la muerte, desatendiendo su vida, para
suplir la [oportunidad] que os faltaba de suminis-
trarme [socorro].

III. 1 Por lo demas, hermanos mios, gozaos en el Señor.
A mí, por cierto, no me es molesto el escribiros
las mismas cosas [de que os hablé], i para vosotros
[es] seguro.
2 Guardaos de los perros; guardaos de los malos
operarios; guardaos de [los que confian en] la inci-
3 sion hecha en [su carne];* porque nosotros somos los
circuncidados, que damos culto á Dios en espíritu,† i
nos gloriamos en Cristo Jesus, i no tenemos confianza
4 en la carne: aunque yo tenia confianza aun en la
carne. Si algun otro piensa tener [razon de] con-
5 fianza en la carne, [tenia] mas yo; [que estuve]
circuncidado el octavo dia; [nací] del linage de
Israel, de la tribu de Benjamin, Hebreo [hijo] de
6 Hebreos; en cuanto á la lei [era] Fariseo; en
cuanto al celo, perseguia á la asamblea; en cuanto
á la justicia‡ que [tenia] por la lei, estaba sin re-
7 prension. Pero las cosas que eran para mí ganan-
ciosas, las he estimado, por causa de Cristo, por
8 [cosas que habian de estar] perdidas; sí, i cierta-
mente [las] estimo [ahora] tambien, todas, por [cosas

* [*Confian en*] *la incision hecha en* [*su carne*], *ó de la incision.*
† *A Dios en espíritu*, ó, segun algunos buenos MSS., *por el Espíritu de Dios.*
‡ *Justicia*, ó *rectitud.*

que han de estar] perdidas, por causa de la superioridad del conocimiento de Cristo Jesus mi Señor, por causa de quien las he perdido todas, i las estimo por
9 basura, á fin de ganar á Cristo, i aparecer en él, no teniendo mi justicia, la que [es] por medio de la lei, sino la que [es] por medio de la fé en Cristo, la
10 justicia que [se recibe] de Dios, al [tener]* la fé; á fin de conocer á [Cristo],† i la eficacia de su resurreccion, i la participacion de sus padecimientos,
11 i de ser hecho conforme con su muerte, si [solamente fuere] posible que llegue á la resurreccion de los muertos.

12 No porque he recibido ya [el premio], ni [porque] se ha consumado ya mi [carrera]; sino estoi prosiguiendo, [haciendo] lo posible ‡ [para que] me apodere [del premio yo] mismo, por cuanto § Cristo tambien se ha apoderado de mí [como premio].
13 Hermanos yo, por mí, no reconozco haberme apoderado [del premio]; pero [esto es lo] único [que hago]: olvidando, por cierto, las cosas de atras, mas
14 extendiendome á las de delante, estoi prosiguiendo, segun [la carrera] en que fijo los ojos,‖ hácia el premio á que [me] llama de arriba Dios¶ por Cristo Jesus.

15 Por tanto, tengamos todos [nosotros] los que [ponemos la mira en] consumar [nuestra carrera],** los pensamientos en este [fin]; i si los teneis de algun [modo] en otro [fin], Dios os descubrirá esto tambien.
16 No obstante [desde el punto] á que hemos llegado ya, [pongamos la mira en] proceder en la misma carrera asignada, [i] en tener los pensamientos en el mismo
17 [fin]. Sed juntamente imitadores de mí,†† hermanos, i fijad los ojos en los que proceden segun el ejem-
18 plar que teneis en nosotros. Porque muchos proceden [de tal manera, que] de ellos os decia muchas veces, i ahora [os lo] digo, aun llorando, que [son]
19 los enemigos de la cruz de Cristo; i el fin de ellos [es] perdicion, su Dios [es su] vientre, i [su] gloria

* *Al [tener], ó sobre.* † *A [Cristo]; en griego, lo.*
‡ *Lo posible;* en griego, *si.* § *Por cuanto, ó para lo cual.*
‖ Véase vers. 16, 17, i Heb. xii. 2.
¶ O, *del alto llamamiento de Dios.*
* * O, *estar completos;* mas véase vers. 12.
† † O, *imitadores [de Cristo] juntamente conmigo.*

[está] en su vergüenza; los cuales tienen los pensa-
20 mientos en las cosas de la tierra. Porque la ciudad de que nosotros somos ciudadanos está en los cielos, de donde aguardamos tambien á [nuestro] Salvador,
21 el Señor Jesus Cristo; el cual transformará nuestro cuerpo humillado, [i lo hará]* conforme con su cuerpo glorificado,† segun la eficacia con que puede hacer que se sometan á él mismo aun todas las cosas.

IV. 1 Así que, hermanos mios, amados i ardientemente deseados, [mi] gozo i mi corona, estad así firmes en el Señor, [mis] amados.
2 Exhorto á Euodia, i exhorto á Syntyche,‡ á que tengan los pensamientos en el mismo [fin], en el
3 Señor. I te ruego á tí tambien, verdadero compañero de yugo, que ayudes á esas, las cuales lucharon juntamente conmigo en [promover] la buena nueva, i á § Clemente tambien, i á § los demas cooperadores mios, cuyos nombres estan en el libro de la vida.
4 Gozaos siempre en el Señor; otra vez [lo] diré, gozaos.
5 Sea la blandura de vuestro [espíritu] conocida á todos los hombres. El Señor [está] cerca.
6 No os afaneis [por] nada, sino, en todo, sean conocidas á Dios las cosas que habeis de pedir, por oraciones i súplicas, acompañadas de acciones de gracias.
7 I la paz de Dios, que sobrepuja á toda comprension, guardará vuestros corazones, i los sentidos de vuestras mentes, por ‖ Cristo Jesus.
8 Por lo demas, hermanos, [en cuanto á] todo lo que es verdadero, todo lo que [es] grave, todo lo que [es] justo, todo lo que [es] puro, todo lo que [es] amistoso, todo lo que [es] de buena fama, si [hai] algo [que tiene] excelencia, si [hai] algo [digno de]
9 alabanza, tenedlo en estimacion. Lo que aprendisteis, i tambien recibisteis, i oisteis, i visteis en mí, hacedlo; i el Dios de la paz estará con vosotros.

10 Ademas me gozé grandemente en el Señor de que ahora, al fin, vuestros pensamientos en mi favor habian reflorecido; por cuanto, aunque los habiais tenido, en verdad, [ántes], os habia faltado la opor-

* [*Lo hará*]. Algunos MSS. tienen *para que se haga.*
† *Glorificado, ó glorioso.* ‡ O, *Sintique.*
§ *I á, ó con.* ‖ *Por, ó en:* mas véase 1 Ped. i. 5.

11 tunidad [de manifestarlos]. No porque hablo por
necesidad, pues yo he aprendido á estar contento
12 [con las circunstancias] en que me halle. I sé [cómo]
vivir en humilde condicion, i sé [cómo] vivir en
abundancia; he sido iniciado en todo, i en todas
[circunstancias, para poder] vivir no solo en hartura,
sino tambien en hambre; no solo en abundancia,
13 sino tambien en necesidad. Todo lo puedo, en [vir-
14 tud de] aquel* que me fortalece. No obstante,
obrasteis bien en contribuir á mi [socorro], en [mi]
tribulacion.
15 I vosotros tambien, [como yo,] sabeis, Filipenses,
que, [anunciandoos] al principio la buena nueva,
cuando salí de Macedonia, ninguna asamblea con-
tribuyó á mi [socorro], en cuanto á dar i recibir, sino
16 solo la vuestra. Porque aun [cuando yo estaba] en
Tesalónica, me enviasteis una i tambien dos veces,
[con que satisfacer] mis necesidades.
17 No porque [vuestra] dádiva [es lo que] solicito,
sino solicito el fruto que ha de abundar por vuestra
cuenta.
18 Mas ya lo tengo todo, i estoi en abundancia; estoi
colmado, habiendo recibido de Epafrodito lo que
habeis enviado, [i que es] olor suave, sacrificio acepta-
ble [i] agradable á Dios.
19 Ademas mi Dios colmará todas vuestras necesi-
dades, segun sus riquezas gloriosas,† por Cristo
Jesus.
20 I á nuestro Dios i Padre [sea dada] la gloria por
los siglos de los siglos. Así sea.

21 Saludad á todo el [que es] santo en Cristo Jesus.
Los hermanos [que estan] conmigo, os saludan.
22 Os saludan todos los santos, i especialmente los
[que son] de la familia de César.

23 La gracia de [nuestro]‡ Señor Jesus Cristo [sea]
con todos vosotros. Así sea.

* Algunos MSS. añaden *Cristo.*
† *Gloriosas, ó en gloria:* véase 2 Cor. iii. 7.
‡ Algunos buenos MSS. tienen *nuestro* en el griego.

LA CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LOS SANTOS DE COLOSAS.

I. 1 Pablo, enviado de Jesus Cristo, por la voluntad
de Dios, i Timoteo [nuestro] hermano:
2 A los hermanos en Cristo, santos i teniendo fé,*
que estan en Colosas.
La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen]
de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus
Cristo.†

3 Hemos dado gracias al Dios i Padre de nuestro
Señor Jesus Cristo, en las oraciones que hemos hecho
4 siempre por vosotros [desde] que oimos [hablar] de
vuestra fé en Cristo Jesus, i de [vuestro] amor para
5 con todos los santos, por causa de la esperanza re-
servada á vosotros en los cielos, de la cual habiais
oido ántes por la predicacion de la verdad de la
6 buena nueva; que ha llegado á vosotros, como tam-
bien á todo el mundo, i da fruto i crece‡ [en él], así
como [lo ha hecho] entre vosotros tambien, desde el
dia en que oisteis i conocisteis la gracia de Dios en
7 [cuanto á] la verdad,§ como [la] aprendisteis tam-
bien de Epafras, nuestro amado consiervo, el cual es
8 servidor fiel de Cristo en vuestro favor, i quien nos
informó del amor que teneis‖ en [virtud d]el Espí-
ritu.
9 Por esto, nosotros tambien, desde el dia en que [lo]
oimos, no hemos cesado de orar, [así como él], por
vosotros, ni de pedir [á Dios] que seais colmados del
conocimiento de su voluntad, por [el don de]¶ toda
10 sabiduría ó inteligencia espiritual; [que] procedais
de un modo digno del Señor, á fin de que [lo] agra-

* *Teniendo fé, ó fieles:* véase Ef. i. 2.
† Algunos buenos MSS. no tienen *i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.*
‡ Algunos MSS. no tenen *i crece.*
§ *En [cuanto á] la verdad, ó en verdad.*
‖ *Del amor que teneis, ó de vuestro amor.*
¶ *Por [el don de]:* véase Ef i. 8.